

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi relatif à l'équivalence entre les titres et diplômes obtenus à l'étranger pendant la guerre et les certificats et diplômes légaux belges.

(Voir les n° 96 et 146 de la Chambre des Représentants.)

ARTICLE PREMIER.

Les diplômes, titres et certificats délivrés par des jurys étrangers, pendant les années 1915 à 1919, peuvent être rendus équivalents aux certificats et diplômes prévus par l'article 5 ou délivrés à la suite des épreuves mentionnées aux articles 9 et 12 à 28 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891.

Cette mesure toutefois et celle qui fait l'objet de l'article 5 de la présente loi, ne sont applicables qu'aux Belges et aux nationaux des pays alliés, qui ont satisfait à leurs obligations militaires, ainsi qu'aux sujets des pays neutres.

ART. 2.

Les jurys universitaires et les jurys constitués par le Gouvernement en vertu de l'article 31 de la loi prérappelée sont compétents pour accorder les équivalences demandées par les récipiendaires qui se présentent devant eux pour subir une épreuve ou un examen.

EERSTE ARTIKEL.

Aan diploma's, titels en getuigschriften, afgeleverd door buitenslandsche jury's in den loop der jaren 1915-1919, kan gelijke kracht worden gegeven als aan de getuigschriften en diploma's, voorzien bij artikel 5 of afgeleverd ten gevolge van de in de artikelen 9 en 12 tot 28 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 vermeldde proeven.

Deze maatregel, en de maatregel, die het voorwerp uitmaakt van artikel 5 dezer wet, zijn echter slechts toepasselijk op Belgen en onderdanen van de verbonden naties die hunne militaire plichten hebben gekweeten, alsook op onderdanen van onzijdige landen.

ART. 2.

De Universiteitsjury's en de jury's, door de Regeering krachtens artikel 31 van voormelde wet aangesteld, zijn bevoegd om de gelijkwaardigheid toe te kennen, aangevraagd door de recipiendi die zich tot het afleggen van eene proef of een examen bij haar aanmelden.

Le jury central est seul compétent pour accorder les équivalences aux Belges qui ont obtenu, devant des jurys étrangers, des diplômes ou titres finaux d'enseignement supérieur correspondant aux grades légaux.

Pour les équivalences prévues au paragraphe précédent et sollicitées par des étrangers, l'article 50 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 reste applicable.

ART. 3.

Les équivalences peuvent être accordées purement et simplement ou à la suite d'une épreuve complémentaire dont les matières sont déterminées par le jury compétent.

ART. 4.

Les Universités sont tenues de publier par la voie du *Moniteur belge*, dans les dix premiers jours de chaque mois, les équivalences admises par elles pendant le mois précédent.

Dans le mois qui suit la clôture de chacune des sessions des jurys constitués par lui, le Gouvernement fait connaître, par la même voie, les équivalences admises par ces jurys au cours de la session.

ART. 5.

Les Belges ou les nationaux des pays alliés ou neutres qui ont commencé, postérieurement au 4 août 1914, des études supérieures à l'étranger, mais qui ne sont porteurs d'aucun titre académique le constatant, peuvent, s'ils désirent continuer ces études en Belgique, obtenir du Gouvernement, sur l'avis conforme

De middenjury alleen is bevoegd tot het toekennen der gelijkwaardigheid aan Belgen die, voor buitenlandsche jury's einddiploma's of eindtitels van hooger onderwijs, welke gelijkstaan met de wettelijke graden, hebben bekomen.

Artikel 50 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 blijft toepasselijk voor de gelijkwaardigheid, voorzien bij de vorige paragraaf en door vreemdelingen aangevraagd.

ART. 3.

De gelijkwaardigheid kan zonder meer of ten gevolge van eene aanvullende proef over de door bevoegde jury vastgestelde vakken worden toegekend.

ART. 4.

De Universiteiten dienen in het *Staatsblad* binnen de eerste tien dagen van iedere maand, de door haar in de vorige maand aangenomen gelijkwaardigheidsgevallen bekend te maken.

De Regeering maakt op dezelfde wijze, binnen de maand die op de sluiting der zittingen van de door haar aangestelde jury's volgt, de gelijkwaardigheidsgevallen bekend, door deze jury's in den loop der zitting aangenomen.

ART. 5.

Belgen of onderdanen van verbonden of onzijdige naties die, na 4 Augustus 1914, in den vreemde hogere studiën hebben aangevangen, doch geen enkelen academischen titel tot vaststelling daarvan dragen, kunnen, zoo zij die studiën in België wenschen voort te zetten, op eensluidend advies der betrokken Universiteitsfacultei-

des facultés universitaires intéressées, les dispenses nécessaires en vue de l'obtention des grades prévus par les articles 13 à 28 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891.

Par dérogation à l'article 40 de cette loi, les Universités peuvent leur délivrer des certificats et des diplômes.

ART. 6.

Un arrêté royal réglera les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente loi, qui entrera en vigueur dès le lendemain de sa promulgation et le restera jusqu'au 31 décembre 1920.

ART. 7.

L'arrêté-loi du 15 septembre 1918 est abrogé.

ART. 8.

Le jury d'homologation des certificats d'études moyennes prévus à l'article 5 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 pourra subordonner cette homologation au succès d'un examen qu'il fera subir sur les branches de l'enseignement moyen pour lesquelles ce jury estimerait que les études faites à l'étranger n'ont pas été suffisantes.

Bruxelles, le 16 avril 1919.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

P. POULLET.

Les Secrétaires,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE,
A. HUYSHAUWER,
MAURICE CRICK.

ten de noodige vrijstellingen van de Regeering bekomen tot verkrijging der bij de artikelen 13 tot 28 dier wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 voorziene graden.

Met afwijking van artikel 40 derzelfde wet kunnen de Universiteiten hun getuigschriften en diploma's afleveren.

ART. 6.

Bij koninklijk besluit worden de noodige maatregelen getroffen ter uitvoering van deze wet, die daags na hare bekendmaking in werking zal treden en tot op 31 December 1920 geldig zijn zal.

ART. 7.

Het besluit-wet van 15 September 1918 wordt ingetrokken.

ART. 8.

De jury tot bekrachtiging dier getuigschriften van middelbare studiën, voorzien bij artikel 5 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891, kan deze bekrachtiging afhankelijk maken van den gelukkigen afloop van een examen dat zij opleggen zal voor de vakken van het middelbaar onderwijs, waarvoor de in het buitenland gedane studiën door die jury niet toereikend mochten geacht worden.

Brussel, den 16ⁿ April 1919.

*De Voorzitter van de Kamer dier
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,